

Memoria Anual Resumida

Grado en Traducción y
Comunicación Intercultural

Curso Académico 2011-2012



CONTENIDOS

1. DATOS DE MATRÍCULA	4
1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas	4
1.2. Número de alumnos matriculados	4
1.3. Vía de acceso al primer curso de los estudios	4
1.4. Nota media de acceso (PAU)	5
2. PROFESORADO	5
2.1. Categoría del profesorado	5
2.2. Ratio alumnos/profesor	5
2.3. Participación del profesorado en proyectos en innovación docente.	5
3. MEMORIA DE ACTIVIDADES.....	6
3.1. Actividades destacadas	6
3.2. Principales hitos del curso académico	7
4. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD.....	10
4.1. Calidad del profesorado	10
4.1.1. <i>Número de profesores evaluados.....</i>	<i>10</i>
4.1.2. <i>Resultados de evaluación parcial del profesorado titular</i>	<i>10</i>
4.1.3. <i>Resultados de evaluación parcial del profesorado colaborador.....</i>	<i>10</i>
4.1.4. <i>Resultados de evaluación completa del profesorado</i>	<i>10</i>
4.2. Evaluación del aprendizaje	11
4.2.1. <i>Distribución de calificaciones.....</i>	<i>11</i>
4.2.2. <i>Calificación del Trabajo Fin de Grado</i>	<i>11</i>
4.2.3. <i>Tasa de rendimiento</i>	<i>11</i>
4.2.4. <i>Tasa de rendimiento por materia.....</i>	<i>12</i>
4.2.5. <i>Alumnos egresados.....</i>	<i>13</i>
4.2.6. <i>Conclusiones Junta de Evaluación.....</i>	<i>13</i>
4.2.7. <i>Análisis evaluación del aprendizaje</i>	<i>13</i>
4.3. Satisfacción de los alumnos	14
4.3.1. <i>Encuestas de evaluación.....</i>	<i>14</i>
4.3.2. <i>Reuniones de delegados.....</i>	<i>14</i>
4.3.3. <i>Análisis satisfacción alumnos.....</i>	<i>15</i>
4.4. Satisfacción de los egresados	15
4.4.1. <i>Encuestas de evaluación.....</i>	<i>15</i>
4.4.2. <i>Análisis satisfacción de egresados.....</i>	<i>15</i>
4.5. Satisfacción del personal docente.....	16
4.5.1. <i>Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa.....</i>	<i>16</i>
4.5.2. <i>Reuniones de planificación, coordinación y evaluación.....</i>	<i>16</i>
4.5.3. <i>Análisis satisfacción del profesorado</i>	<i>17</i>
4.6. Satisfacción del personal no docente	17

4.6.1.	<i>Reuniones de personal no docente</i>	17
4.6.2.	<i>Análisis satisfacción personal no docente</i>	17
4.7.	Satisfacción de agentes externos	17
4.7.1.	<i>Evaluador externo</i>	17
4.7.2.	<i>ACPUA</i>	17
4.8.	Quejas y reclamaciones	17
4.8.1.	<i>Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas</i>	17
4.8.2.	<i>Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)</i>	18
4.8.3.	<i>Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones</i>	18
4.9.	Calidad de las prácticas externas	18
4.9.1.	<i>Evaluación de las prácticas externas</i>	18
4.9.2.	<i>Entidades externas donde se han realizado las prácticas</i>	19
4.9.3.	<i>Análisis calidad prácticas externas</i>	19
4.10.	Calidad del programa de movilidad	19
4.10.1.	<i>Evaluación del programa de movilidad</i>	20
4.10.2.	<i>Destino de alumnos outgoing</i>	20
4.10.3.	<i>Origen de alumnos incoming</i>	21
4.10.4.	<i>Análisis calidad programa de movilidad</i>	21
4.11.	Inserción laboral de los graduados.....	22
4.11.1.	<i>Datos inserción laboral al finalizar los estudios</i>	22
4.11.2.	<i>Análisis inserción laboral</i>	22
5.	PROPUESTAS DE MEJORA	22
5.1.	Mejoras implantadas durante el curso académico 2011-2012.....	22
5.2.	Propuestas de mejora para el curso académico 2011-2012.....	23
6.	CUADRO DE INDICADORES	24
ANEXO:	Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural	26

1. DATOS DE MATRÍCULA

1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Número de plazas de nuevo ingreso	55	55	55	55	-	-
Número de pre-inscripciones	38	10	20	20	-	-
RATIO PLAZAS DEMANDADAS / OFERTADAS	0,69	0,18	0,36	0,36	-	-

1.2. Número de alumnos matriculados

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Alumnos de nuevo ingreso en primer curso	18	6	12	13	-	-
Alumnos de nuevo ingreso en otros cursos	NP	0	0	0	-	-
Alumnos matriculados curso anterior	NP	16	22	31	-	-
Bajas	-2	0	-3	-2	-	-
TOTAL	16	22	31	42	-	-

1.3. Vía de acceso al primer curso de los estudios

VÍA DE ACCESO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
PAU	15	6	10	12	-	-
Bachillerato sin PAU	0	0	0	0	-	-
Formación Profesional	0	0	1	0	-	-
Con título universitario	1	0	0	0	-	-
Mayores de 25 años	0	0	1	0	-	-
Convalidación estudios extranjeros	0	0	0	1	-	-
Otros casos	0	0	0	0	-	-
TOTAL	16	6	12	13	-	-

1.4. Nota media de acceso (PAU)

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Nota de corte PAU	5,0	5,0	5,0	5,0	-	-
Nota media de acceso	7,0	7,4	6,34	6,97	-	-

2. PROFESORADO

2.1. Categoría del profesorado

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
% doctores acreditados	44,0%	0,0%	7,7%	14,3%	12,0%	-	-
% doctores no acreditados		71,4%	30,7%	14,3%	20,0%	-	-
% licenciados doctorandos	56,0%	14,3%	38,4%	28,6%	24,0%	-	-
% licenciados/diplomados		14,3%	23,1%	42,9%	44,0%	-	-

*Previsión para implantación completa de la titulación

2.2. Ratio alumnos/profesor

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Alumnos EJC	14,9	20,0	29,2	39,2	-	-
PDI EJC	2,3	4,6	8,0	9,8	-	-
RATIO ALUMNOS/PROFESOR	6,5	4,3	3,6	4,0	-	-

2.3. Participación del profesorado en proyectos en innovación docente.

No procede

3. MEMORIA DE ACTIVIDADES

3.1. Actividades destacadas

26/09/2011 –

30/09/2011 Semana de las Lenguas y las Culturas, organizada en colaboración con el Institute of Modern Languages de la Universidad San Jorge

30/09/2011 Celebración del Día Internacional del Traductor organizado por los docentes del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural.

Octubre de 2011 Firma de un convenio de colaboración con el Institut Français de Zaragoza que prevé el acceso y uso la mediateca de dicho centro por parte de los alumnos del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural.

Octubre de 2011 Participación de la docente Almudena Nevado como profesora del Programa de Orientación y Mediación Intercultural organizado por la Fundación Cultura y Empresa y CEPYME Aragón.

Octubre de 2011-

Abril de 2012 Seminario de conversación en lengua francesa para docentes de la Facultad de Comunicación organizado por la docente Teresa Baquedano.

Octubre de 2011-

Abril de 2012 Intercambio de conversación en lengua francesa y lengua española para alumnos de la Universidad san Jorge organizado por la docente Teresa Baquedano.

2/11/2011 y

16/11/2011 Organización por parte de la docente Manuela Catalá del I Seminario sobre Norma y uso del español.

24/11/2011 Charla sobre Comunicación intercultural en contextos multiculturales (Magreb, África Subsahariana, Europa del Este) impartida por el Servicio de Apoyo a la mediación Intercultural (SAMI) – Fundación Adunare para los alumnos del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural.

12/12/2011 y

13/12/2012 Visita de Michael Gordon, *visiting lecturer* procedente de la Halic University de Estambul (Turquía) como parte del programa Erasmus para docentes. Dicho docente impartió las siguientes charlas dentro respectivamente de la programación de las materias de Traducción directa inglés II, Lengua inglesa I e Intercultural Communication: "History of Translation", "20th Century American Art and Culture" y "The construction of race, gender and identity".

19/12/2012 Ponente invitada a la materia de Lengua española: María Antonia Martín Zorraquino, con una charla con el título "Vitalidad de María Moliner y vigencia de su obra en el siglo XXI".

7/02/2012 y

8/02/2012 Taller de pragmática intercultural impartido por la docente Manuela Catalá en la materia de Lingüística aplicada a la traducción.

16/02/2012	Taller de técnicas vocálicas para alumnos de las materias Técnicas de interpretación e Interpretación especializada impartido por el docente Bruno Aceña.
15/03/2012-	
16/03/2012	Asistencia de la docente Almudena Nevado al Seminario TRAFUT-Training for the future celebrado en Madrid y organizado por la Unión Europea y EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association) con el fin de debatir sobre la Directiva 2010/64/UE relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales.
14/04/2012	Presentación del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural en las Jornadas de Puertas Abiertas de la USJ a cargo de la vicedecana y dos alumnas del Grado.
26/04/2012	Ponente invitado a la clase de la materia Técnicas de interpretación: Fernando Gascón, abogado e intérprete jurado, con una charla sobre la interpretación en los servicios públicos centrada en el ámbito de los tribunales. .
Abril de 2012	IV Concurso de Microrrelatos en lengua extranjera USJ.
02/05/2012 –	
05/05/2012	Participación de un grupo de alumnos del Grado en Traducción en el C'MUN celebrado en Barcelona, evento organizado por la ANUE (Asociación para las Naciones Unidas en España), y que consiste en una reproducción de la ONU, de todos sus comités con cada uno de los países miembros.
23/05/2012	Ponente invitada en la materia de Logística de operaciones de comercio exterior: Dña. María Ángeles Ranera Beltrán con una ponencia con el título "La operativa del Comercio Exterior"
Junio de 2012	Firma de un Convenio con la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea para la realización de estancias en prácticas en sus sedes de Bruselas y Luxemburgo por parte de alumnas egresadas en el Grado en Traducción y Comunicación Intercultural.

3.2. Principales hitos del curso académico

Entre los principales hitos de este año académico cabría señalar los siguientes:

- **Semana de las Lenguas y las Culturas**

Con motivo de la celebración del Día Europeo de las Lenguas (26/09) y del Día Internacional del Traductor (30/09), nace esta iniciativa que organizan conjuntamente el Grado en Traducción y Comunicación Intercultural y el Instituto de Lenguas Modernas de la Universidad San Jorge. Asimismo, han colaborado entidades externas como el Institut Français, la Scuola Dante Alighieri, el British Council o el Centro Aragonés de Recursos para la Educación Intercultural (CAREI).

Durante dicha semana, se celebraron distintas charlas relacionadas con las lenguas y la traducción, se proyectaron películas en versión original con su posterior debate, y se realizaron otras actividades de carácter lúdico, como una degustación de platos de diferentes lugares del mundo.

- **Intercambio de conversación de lengua francesa y española**

Actividad para fomentar el conocimiento de las lenguas francesa y española por parte del alumnado de las Facultades de Comunicación y de Salud la USJ y el entendimiento y respeto mutuo de las respectivas culturas.

Los encuentros se celebraron cada quince días durante todo el curso lectivo y los objetivos principales de la misma eran desarrollar la expresión oral en lengua francesa y en lengua española y acercar las civilizaciones francesa y española y su diversidad cultural.

- **Firma de convenios de colaboración con entidades externas**

Firma de un convenio de colaboración con el Institut Français de Zaragoza que prevé el acceso y uso de la mediateca de dicho centro por parte de los alumnos del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural.

Firma de un convenio con la Dirección General de la Comisión Europea para la realización de estancias en prácticas en sus sedes de Bruselas y Luxemburgo por parte de las alumnas egresadas en Traducción y Comunicación Intercultural.

También cabría destacar actividades que se han venido realizando en años anteriores, tales como:

- **IV Concurso de Microrrelatos en Lengua Extranjera USJ**

Por cuarto año consecutivo, se celebró este concurso centrado en creaciones literarias cortas en dos de las principales lenguas extranjeras a nivel mundial: inglés y francés. El concurso está abierto a cualquier estudiante de la USJ con dotes e inquietudes creativas que demuestre interés por el conocimiento y uso de las lenguas extranjeras.

El objetivo principal de este concurso consiste en fomentar y desarrollar el espíritu artístico-literario de los y difundir el interés por el conocimiento de las lenguas y el espíritu creativo más allá del espacio de las aulas.

- **Visitas docentes** a diferentes materias del Grado: en varias materias se ha invitado a docentes de otras universidades y profesionales de diferentes áreas relacionadas con la titulación, para que complementaran los contenidos tratados por los respectivos docentes. Este tipo de actividades en general son muy valoradas por el alumnado y permiten a nuestros estudiantes realizar un acercamiento al mundo profesional de la traducción e interpretación y recibir información de primera mano por parte de especialistas y profesionales del sector.

- **Seminarios y talleres** impartidos por docentes de la USJ: durante este año académico se ha realizado algunos talleres y seminarios impartidos por los docentes del Grado, tanto para los alumnos de esta titulación como para alumnos de la Facultad de Comunicación en general. Estos talleres y seminarios han recibido una gran aceptación por parte del alumnado

y han permitido profundizar o ampliar las competencias que se desarrollan en sus respectivos planes de estudio.

Por último, el grupo de investigación SOCUCO (Sociedad, Cultura y Comunicación), ha sido reconocido un año más como grupo de investigación interno de la USJ.

Las líneas de investigación propuestas por dicho grupo son las siguientes:

- Las competencias cultural e intercultural como elementos fundamentales de convivencia en la sociedad actual.
- Análisis de la evolución de elementos socioculturales.
- El traductor como mediador entre culturas.
- Investigación en lingüística general y aplicada

Además, los objetivos de la actividad investigadora propuesta son:

- Examinar distintos mecanismos de representación y percepción de elementos socioculturales.
- Estudiar mecanismos de adquisición y desarrollo de las competencias cultural e intercultural.
- Analizar la traducción de diversos elementos y referentes culturales.
- Investigar claves para una comunicación intercultural efectiva.

En relación con uno de dichos objetivos, el grupo inició el curso anterior una investigación sobre la adquisición y desarrollo de la competencia intercultural en el que participaron como universo de estudio las alumnas de la primera promoción de esta titulación. Los resultados iniciales de dicha investigación fueron presentados por diversos docentes del Grado en congresos nacionales e internacionales, lo que, sin duda, ayudará a dar a conocer la titulación en el ámbito universitario y a difundir los resultados de las acciones investigadoras que llevan a cabo sus docentes. En el curso 2011-2012 se inició la segunda fase de esta investigación, midiendo el proceso de adquisición y desarrollo de la competencia intercultural por parte de las alumnas que habían participado en el programa de movilidad obligatoria y comparando los resultados de esta medición con la medición que se realizó en el curso anterior, para verificar de qué modo las estancias en el extranjero pueden contribuir a aumentar la competencia intercultural del alumnado.

4. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD

4.1. Calidad del profesorado

Se evalúa la calidad del profesorado mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora de la Actividad Docente del Profesorado de Grado (PEM5). El procedimiento ha sido verificado por ANECA dentro del Programa DOCENTIA.

4.1.1. Número de profesores evaluados

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
% profesores evaluados	100%	100%	94,6%	100,0%	-	-

4.1.2. Resultados de evaluación parcial del profesorado titular

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Valoración media titulación	7,5	8,2	7,8	7,9	-	-
Valoración media Universidad	7,6	7,9	8,0	8,0	-	-

4.1.3. Resultados de evaluación parcial del profesorado colaborador

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Valoración media titulación	0	8,5	0	0	-	-
Valoración media Universidad	0	8,2	0	0	-	-

4.1.4. Resultados de evaluación completa del profesorado

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Valoración media titulación	7,9	8,3	ND	7,9	-	-
Valoración media Universidad	7,8	7,7	ND	8,0	-	-

4.2. Evaluación del aprendizaje

4.2.1. Distribución de calificaciones

CALIFICACIÓN	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
No presentado	0,0%	0,9%	2,1%	1,6%	-	-
Suspenseo	1,3%	6,8%	4,6%	5,1%	-	-
Aprobado	36,9%	33,3%	31,9%	39,6%	-	-
Notable	54,1%	43,2%	46,3%	36,4%	-	-
Sobresaliente	7,0%	12,2%	12,3%	12,8%	-	-
Matrícula de honor	0,6%	3,6%	2,8%	1,9%	-	-

4.2.2. Calificación del Trabajo Fin de Grado

CALIFICACIÓN	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
No presentado	NP	NP	NP	13,3%	-	-
Suspenseo	NP	NP	NP	0,0%	-	-
Aprobado	NP	NP	NP	6,7%	-	-
Notable	NP	NP	NP	73,3%	-	-
Sobresaliente	NP	NP	NP	6,7%	-	-
Matrícula de honor	NP	NP	NP	0,0%	-	-
CALIFICACIÓN MEDIA	NP	NP	NP	7,6	-	-

4.2.3. Tasa de rendimiento

TASA	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Tasa de rendimiento	98,7%	92,3%	92,9%	91,0%	-	-
Tasa de abandono (5%*)	NP	NP	NP	NP	-	-
Tasa de graduación (85%*)	NP	NP	NP	NP	-	-
Tasa de eficiencia (80%*)	NP	NP	NP	NP	-	-
Tasa de éxito	98,7%	93,2%	95,1%	94,5%	-	-
Tasa de evaluación	100,0%	99,1%	97,8%	98,6%	-	-

* Tasas estimadas en la Memoria de Solicitud de Verificación

4.2.4. Tasa de rendimiento por materia

Materia	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Comunicación Escrita	100,0%	83,3%	90,9%	92,9%	-	-
Documentación	100,0%	66,7%	91,7%	92,9%	-	-
Humanismo Cívico	100,0%	100,0%	100,0%	92,9%	-	-
Lengua Española	100,0%	100,0%	63,6%	64,7%	-	-
Lengua Francesa I	100,0%	100,0%	90,9%	92,9%	-	-
Lengua Francesa II	93,8%	85,7%	90,9%	92,9%	-	-
Lengua Inglesa I	100,0%	83,3%	90,9%	92,9%	-	-
Lengua Inglesa II	100,0%	83,3%	90,9%	85,7%	-	-
Lingüística Aplicada a la Traducción	93,3%	71,4%	81,8%	86,7%	-	-
Traducción Directa Inglés I	100,0%	100,0%	90,9%	92,9%	-	-
Empresa de Traducción	NP	93,8%	60,0%	100,0%	-	-
Fundamentos de la Economía Mundial	NP	93,8%	100,0%	80,0%	-	-
Fundamentos del Derecho Internacional	NP	93,8%	80,0%	90,0%	-	-
Lengua Francesa III	NP	93,8%	100,0%	90,0%	-	-
Lengua Francesa IV	NP	93,8%	60,0%	72,7%	-	-
Técnicas de Interpretación	NP	100,0%	60,0%	90,9%	-	-
Tecnologías Aplicadas a la Traducción	NP	93,8%	100,0%	100,0%	-	-
Terminología	NP	100,0%	100,0%	100,0%	-	-
Traducción Directa Inglés II	NP	87,5%	100,0%	90,0%	-	-
Traducción Inversa Inglés	NP	93,8%	60,0%	90,9%	-	-
Finanzas Internacionales	NP	NP	85,7%	100,0%	-	-
Intercultural Communication	NP	NP	93,3%	50,0%	-	-
International E-Business	NP	NP	100,0%	100,0%	-	-
Interpretación Especializada Francés	NP	NP	100,0%	-	-	-
Interpretación Especializada Inglés	NP	NP	100,0%	100,0%	-	-
Introducción a la Lengua y Cultura China	NP	NP	100,0%	100,0%	-	-
Lengua China I	NP	NP	100,0%	100,0%	-	-
Lengua Francesa V	NP	NP	100,0%	100,0%	-	-
Logística de Operaciones de Comercio Exterior	NP	NP	100,0%	100,0%	-	-
Marketing Internacional	NP	NP	85,7%	100,0%	-	-
Mediación Intercultural	NP	NP	100,0%	100,0%	-	-
Traducción Directa Francés I	NP	NP	100,0%	100,0%	-	-
Traducción Directa Francés II	NP	NP	100,0%	100,0%	-	-
Traducción Económica Francés	NP	NP	100,0%	100,0%	-	-
Traducción Económica Inglés	NP	NP	100,0%	100,0%	-	-
Estancia en el extranjero	NP	NP	NP	93,3%	-	-
Portafolio	NP	NP	NP	86,7%	-	-
Prácticas externas	NP	NP	NP	100,0%	-	-
Traducción especializada francés	NP	NP	NP	93,3%	-	-
Traducción especializada inglés	NP	NP	NP	93,3%	-	-
Traducción inversa francés	NP	NP	NP	93,3%	-	-

4.2.5. Alumnos egresados

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Alumnos egresados	NP	NP	NP	12	-	-
Duración prevista de los estudios	NP	NP	NP	4,0	-	-
Duración media en los estudios	NP	NP	NP	4,0	-	-
VARIACIÓN	NP	NP	NP	0,0%	-	-

4.2.6. Conclusiones Junta de Evaluación

Durante el año académico 2011-2012 se han celebrado siete reuniones de coordinación, tres en el primer semestre (en el que no se realizó reunión de coordinación de 4º curso, pues todas las alumnas se encontraban realizando su estancia en el extranjero obligatoria), y cuatro en el segundo semestre, una por cada curso. En dichas reuniones, celebradas a principios del semestre, se trata de coordinar las actividades, tareas, trabajos y pruebas de las diferentes materias, así como establecer un diagnóstico inicial del rendimiento del grupo de alumnos. Las cuestiones básicas tratadas han sido posibles solapamientos en contenidos de algunas de las materias y la coordinación de fechas de exámenes y entregas de trabajos como parte del proceso de evaluación continua.

Asimismo, se celebraron dos Juntas de evaluación al finalizar cada uno de los semestres. Los principales temas tratados en dichas Juntas han sido los siguientes:

- análisis global y por materias de las calificaciones obtenidas por los alumnos de los diferentes cursos;
- análisis de las tasas de rendimiento de cada grupo y de las diferencias entre grupos/cursos;
- análisis del perfil de los alumnos de nuevo ingreso (1º);
- análisis de la distribución de los instrumentos de evaluación, de las metodologías utilizadas, y del sistema de evaluación continua.

4.2.7. Análisis evaluación del aprendizaje

En relación con la evaluación del aprendizaje, se observa que este año ha aumentado levemente el porcentaje de suspensos y de sobresalientes recibidos por parte de los alumnos del Grado.

Aunque siguen siendo las calificaciones menos concedidas, cabe destacar el ligero descenso de no presentados y de matrículas de honor, cuyo número ha pasado de 2,1% a 1,6% y de 2,8% a 1,9% respectivamente.

La mayoría de calificaciones continúan siendo de notables y aprobados, sumando entre ambas casi el 75% del total de las calificaciones obtenidas. Cabe destacar, sin embargo, que se ha producido un aumento notable de aprobados (que han pasado de suponer el 31,9% a alcanzar el 39,6%) y un descenso considerable de notables (que del 46,3% del año anterior han disminuido hasta el 36,4%).

Del total de las materias impartidas durante el presente curso, diecisiete presentan una tasa de rendimiento plena (100%). A diferencia del curso anterior, donde cinco materias no superaban el 60% de aprobados, este curso solo ha habido dos materias cuyo índice de aprobados fuera inferior al 65%.

Con algunas excepciones, en general se considera que el rendimiento de los alumnos es satisfactorio, especialmente por lo que se refiere a las alumnas de 4º y los alumnos de 1º.

Por último, señalar que este año por primera vez se ha cursado la materia de 4º curso Portafolio, perteneciente al módulo 13 Trabajo fin de Grado, y los resultados en general han sido buenos, siendo la calificación más numerosa el notable (calificación obtenida por algo más del 73% de las alumnas matriculadas). Cabe destacar que se trata de un trabajo tutorizado y que es bastante improbable que se alcancen resultados mediocres a menos que los alumnos no hayan seguido en absoluto las indicaciones ofrecidas por los tutores de los proyectos.

4.3. Satisfacción de los alumnos

4.3.1. Encuestas de evaluación

CONCEPTO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Satisfacción con el proceso de incorporación de nuevos alumnos	7,7	8,7	8,0	8,2	-	-
Satisfacción con el programa de acción tutorial	6,8	8,1	6,7	7,4	-	-
Satisfacción con el servicio de biblioteca	5,7	5,9	5,0	6,6	-	-
Satisfacción con las instalaciones	6,1	5,8	4,5	6,0	-	-
Satisfacción con la Secretaría General Académica	7,0	6,1	6,8	6,4	-	-
Satisfacción con los sistemas de información	6,7	6,0	6,0	5,2	-	-
Satisfacción con el servicio de actividades deportivas	7,3	5,1	6,3	5,3	-	-
Satisfacción con los servicios de restauración	6,1	6,4	7,2	7,4	-	-
Satisfacción con el servicio de transporte	7,0	3,8	5,1	5,9	-	-

4.3.2. Reuniones de delegados

Durante el curso académico 2011-2012 se han mantenido 3 reuniones de delegados, que de acuerdo con lo establecido en el Manual de Delegados correspondiente al curso académico, han sido precedidas por reuniones de coordinación previas en las que representantes de todas las titulaciones han abordado temas comunes que afectan al conjunto de las titulaciones y temas específicos de cada titulación.

En el caso del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, los temas abordados en las reuniones de delegados han sido los siguientes:

- Solicitudes relacionadas con el Servicio de Transporte.
- Asistencia obligatoria a charlas, seminarios, etc.
- Entrega de tareas después de fines de semana, puentes y otros festivos
- Ampliación de los idiomas ofertados en la titulación
- Exceso de ruido en las clases
- Ampliación de oferta de destinos Erasmus
- Mejoras en las instalaciones
- Oposición a las clases los viernes.
- Propuesta de suspender las clases durante los exámenes.
- Proponen flexibilizar la obligatoriedad de la asistencia a clases.
- Incidencias en las aulas (proyectores, sonido, temperatura, Wifi).

4.3.3. *Análisis satisfacción alumnos*

El alumnado valora positivamente el proceso de incorporación, la Secretaría General Académica, los servicios de restauración y el programa de acción tutorial, con valoraciones que van desde el 7,4 hasta el 8,2.

Siguen valorando poco el servicio de transporte (aunque su valoración ha aumentado ligeramente), y este año las peores valoraciones las reciben el servicio de actividades deportivas y los sistemas de información. Ha mejorado bastante, aunque las valoraciones siguen siendo algo bajas, la percepción del servicio de la biblioteca y de las instalaciones.

Con respecto a las reuniones de delegados, se ha tratado de atender en la medida de lo posible las solicitudes de los alumnos, especialmente por lo que respecta al ámbito académico, aunque muchas de ellas no dependen directamente del cuerpo docente (obligatoriedad de asistencia a las clases, ampliación de los horarios a los viernes, suspensión de las clases durante los exámenes, etc.), sino que más bien están sujetas a las decisiones de otros órganos de la universidad.

4.4. **Satisfacción de los egresados**

4.4.1. *Encuestas de evaluación*

CONCEPTO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Satisfacción de los egresados con el programa	NP	NP	NP	7,7	-	-
Media universidad	NP	NP	NP	7,0	-	-

4.4.2. *Análisis satisfacción de egresados*

Las primeras egresadas del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural han presentado un elevado grado de satisfacción (7,7), incluso algo superior a la media de la universidad (7).

Los puntos fuertes señalados por la primera promoción en la encuesta de evaluación del Grado han sido los siguientes:

- ✓ Número reducido de alumnos
- ✓ Evaluación continua
- ✓ Carácter práctico de la titulación
- ✓ Movilidad obligatoria
- ✓ Prácticas
- ✓ Profesorado: profesional y cercano

4.5. Satisfacción del personal docente

4.5.1. Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa

CONCEPTO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Satisfacción de los profesores con el programa	6,9	8,5	NP	8,8	-	-
Media universidad	7,2	8,0	NP	8,2	-	-

4.5.2. Reuniones de planificación, coordinación y evaluación

A lo largo del curso se han mantenido cinco reuniones con los docentes del Grado, concretamente en los meses de octubre, enero, abril, junio y julio. En algunas de ellas se convocó a todos los docentes que impartían clases en el Grado y, en otras, por las temáticas tratadas, solo a los docentes a tiempo completo que se dedican exclusivamente a esta titulación.

Asimismo, la vicedecana de la titulación ha mantenido reuniones periódicas individuales con algunos docentes del Grado, para tratar temas relativos a sus encargos docentes o de gestión.

Los temas tratados en las reuniones con los docentes del Grado han sido los siguientes:

- Encargos docentes y tareas de gestión (responsables y funciones)
- Pautas para la elaboración, plazos de presentación y revisión de las guías docentes.
- Solicitudes de bibliografía y actualización de la base de datos bibliográfica del Grado.
- Contenidos, propuestas de proyectos, tutores y configuración de las comisiones evaluadoras para la materia Portafolio. Con la experiencia del primer año de impartición de esta materia, en la última reunión del curso se retomó este tema, se realizó una revisión de la materia y se presentaron propuestas de mejora a implantar en cursos siguientes.
- Presentación de la becaria de colaboración y las tareas asignadas a la misma.
- Programación de las actividades extra-académicas: visitas docentes, seminarios, talleres, etc. Análisis de los resultados y la utilidad de dichas actividades.
- Talleres y seminarios de refuerzo de las competencias del alumnado en lengua española y en lengua inglesa.
- Necesidades, incompatibilidades y propuestas de horarios para el próximo curso para su posterior envío a la Secretaría Técnica de la Facultad.

- Acciones de apoyo y colaboración con el departamento de Información Universitaria para la captación de nuevos alumnos.
- Memorias de autoevaluación de los nuevos docentes incorporados al Grado durante este curso.
- Coordinación de materias y áreas y creación de grupos de trabajo para el próximo curso.
- Presentación del Grado en Comunicación on-line y estudio de otras propuestas de cursos on-line.
- Curso de actualización docente en tecnologías aplicadas a la traducción: presentación de los contenidos y del calendario (se celebrará a principios del próximo año académico).
- Objetivos estratégicos de la Facultad presentados por el nuevo equipo decanal y propuestas de objetivos específicos del Grado.
- Propuestas de modificación del plan de estudios y calendario de presentación a la ANECA.

4.5.3. *Análisis satisfacción del profesorado*

El profesorado del grado en traducción muestra un alto grado de satisfacción con el programa (8,8). Cabe resaltar que no solo ha aumentado dicha satisfacción con respecto a años anteriores, sino que además sigue siendo más alta que la media de la universidad.

4.6. Satisfacción del personal no docente

4.6.1. *Reuniones de personal no docente*

No procede.

4.6.2. *Análisis satisfacción personal no docente*

No procede.

4.7. Satisfacción de agentes externos

4.7.1. *Evaluador externo*

La realización de la siguiente Evaluación Externa está prevista para el curso 2012-2013.

4.7.2. *ACPUA*

El último Informe de Seguimiento recibido por parte de ACPUA está publicado en la [página web](#) de la Agencia.

4.8. Quejas y reclamaciones

4.8.1. *Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas*

TIPO	ALUMNOS	PERSONAL DOCENTE	PERSONAL NO DOCENTE	OTROS	TOTAL
Sugerencias	3+8*	0	0	0	11
Incidencias	19+1*	0	0	0	20
Reclamaciones	0+0*	0	0	0	0
Otros	1+1*	0	0	0	2
TOTAL					33

*Grado en Traducción y Comunicación + Facultad de Comunicación

4.8.2. *Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)*

TEMA	TOTAL
Marketing	1
Deportes	0
Docencia	0
Informática	16
Instalaciones	3
Medioambiente	1
Actividades extra académicas	1
Ordenación Académica	4
Transporte	4
Responsabilidad social	1
Otros	2
TOTAL	33

4.8.3. *Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones*

A lo largo del curso, se han presentado por parte de los alumnos del Grado un total de 33 incidencias y sugerencias. La mayoría de ellas se referían al área de informática, seguida, aunque con una diferencia notable, por las áreas de ordenación académica, transporte e instalaciones. Cabe resaltar que las áreas de docencia y deportes no se han visto afectadas por ninguna incidencia o queja.

4.9. Calidad de las prácticas externas

La calidad del programa de prácticas se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Prácticas Externas (PEM3).

4.9.1. *Evaluación de las prácticas externas*

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Número de alumnos matriculados en la materia de prácticas externas	0	0	0	15	-	-
Número de alumnos que han realizado prácticas externas	NP	NP	NP	15	-	-
Número de alumnos que han superado la materia de prácticas externas	NP	NP	NP	15	-	-
Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	NP	NP	8,5	-	-

4.9.2. Entidades externas donde se han realizado las prácticas

ENTIDAD EXTERNA	NÚMERO ALUMNOS	SATISFACCIÓN DEL ALUMNO
ACADEMIA DE LOGISTICA CALATAYUD	1	NC
ARAPROF_PMA PRODUCT INTERNATIONAL, S.L.	1	9,3
ASOCIACION PARA LAS NACIONES UNIDAS EN ESPAÑA_ANUE	1	NC
CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE ZARAGOZA	2	NC
CAMARA OFICIAL DE COMERCIO E INDUSTRIA DE LA PROVINCIA DE HUESCA	1	9,3
CENTRO ARAGONES DE RECURSOS PARA LA EDUCACION INTERCULTURAL, CAREI	1	10
CIRCUITO INTERNACIONAL DE ZUERA, S.L.	1	NC
KUHN IBERICA, S.A.U.	1	NC
LA RUECA_ASOCIACION SOCIAL Y CULTURAL	1	NC
MEDICUS MUNDI ARAGON	2	NC
REACH INTERNACIONAL ESPAÑA	2	8,3
TAIGUER GENERADORES S.L.	1	NC

4.9.3. Análisis calidad prácticas externas

Al finalizar el curso 2011-2012 todas las alumnas de la primera promoción del Grado habían realizado sus prácticas externas con resultados bastante satisfactorios.

El grado de satisfacción del alumnado con el programa, de acuerdo con las encuestas de evaluación, ha sido de 8,5.

4.10. Calidad del programa de movilidad

La calidad del programa de movilidad se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Movilidad (PEM4).

4.10.1. Evaluación del programa de movilidad

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Número de alumnos participantes (outgoing)	0	0	1	13	-	-
% de alumnos participantes (outgoing)	0,0%	0,0%	3,5%	30,9%	-	-
Número de destinos	0	0	1	10	-	-
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (outgoing)	NP	NP	7,7	8,3	-	-
Número de alumnos no propios acogidos (incoming)	6	10	15	22	-	-
Número de orígenes	3	5	10	13	-	-
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (incoming)	7,3	8,6	7,8	8,3	-	-

4.10.2. Destino de alumnos outgoing

DESTINO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Haute Ecole Francisco Ferrer	0	0	1	0	-	-
FH Kufstein Tirol – University of Applied Sciences	0	0	0	1	-	-
Katholieke Universiteit Leuven	0	0	0	1	-	-
Lessius Mechelen	0	0	0	2	-	-
Université Charles de Gaulle "Lille 3"	0	0	0	1	-	-
Hogeschool Utrecht	0	0	0	1	-	-
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo"	0	0	0	1	-	-
Università degli studi di Bologna	0	0	0	2	-	-
Università' degli studi di Milano-Bicocca	0	0	0	1	-	-
Vilnius University	0	0	0	1	-	-
Babes-Bolyai University Cluj-Napoca	0	0	0	2	-	-
TOTAL	NP	NP	1	13	-	-

4.10.3. *Origen de alumnos incoming*

ORIGEN	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Lodz Academy of International Studies (Polonia)	3	3	0	0	-	-
Universita' di Pisa (Italia)	2	0	0	0	-	-
Universita' Vita-Salute San Raffaele (Italia)	1	0	0	0	-	-
Universidad de Heidelberg (Alemania)	0	2	0	0	-	-
Universidad Autónoma de Baja California (México)	0	1	0	1	-	-
Istambul University	0	2	0	0	-	-
Université Nancy 2	0	0	2	2	-	-
Sciencescom	0	0	1	0	-	-
Univserité Paris of Marnela Vallée	0	0	3	0	-	-
Gdansk Higher School of Humanities	0	0	1	0	-	-
Universidad de Heidelberg	0	0	1	0	-	-
IEP de Bordeaux	0	0	1	2	-	-
Istanbul University	0	0	2	2	-	-
College of Management Edukacja	0	0	2	0	-	-
Ghent University	0	0	1	1	-	-
Universität Salzburg	0	0	1	2	-	-
FHS Kufstein Tirol University of Applied Sciences (Austria)	0	1	0	0	-	-
Halic University	0	0	0	1	-	-
Instituto Politécnico de Lisboa	0	0	0	1	-	-
Université Lumière Lyon 2	0	0	0	1	-	-
Technische Universität Ilmenau	0	0	0	3	-	-
Katholieke Universiteit Leuven	0	0	0	4	-	-
Kocaeli University	0	0	0	1	-	-
LUMSA (Libera Università Maria Ss. Assunta)	0	0	0	1	-	-
TOTAL	6	9	15	22	-	-

4.10.4. *Análisis calidad programa de movilidad*

Durante el presente año académico, se han revisado los convenios de movilidad existentes y se ha propuesto la firma de algún nuevo convenio, aunque esta propuesta no ha recibido ninguna respuesta

positiva por el momento. En la actualidad se cuenta con un total de dieciocho posibles destinos y en once países diferentes.

En el primer semestre, trece alumnas de la primera promoción han realizado su periodo de movilidad obligatorio y, tanto por las encuestas que han completado como por sus comentarios personales, la experiencia ha sido para ellas muy enriquecedora. De hecho, su grado de satisfacción con el programa de movilidad ha aumentado con respecto al curso anterior, alcanzando una media de 8,3.

Por lo que respecta a los alumnos procedentes de otras universidades (*incoming*) ha aumentado el considerablemente su número con respecto al año anterior, pues hemos recibido a 22 alumnos de 13 universidades distintas, y su grado de satisfacción con el programa también ha sido mayor con respecto al curso anterior (de 7,8 a pasado a 8,3). Se considera que, en un Grado de estas características, la presencia de alumnos procedentes de universidades extranjeras enriquece el proceso de aprendizaje y fomenta la interculturalidad en el aula.

Aunque no figura en las tablas de este apartado, cabe mencionar, tal y como se menciona en la sección de Actividades destacadas de la presente memoria, durante el presente curso, concretamente los días 12 y 13 de diciembre de 2011 recibimos la visita de Michael Gordon, *visiting lecturer* procedente de la Halic University de Estambul (Turquía) como parte del programa Erasmus para docentes.

4.11. Inserción laboral de los graduados

4.11.1. Datos inserción laboral al finalizar los estudios

No hay datos disponibles.

4.11.2. Análisis inserción laboral

No procede.

5. PROPUESTAS DE MEJORA

5.1. Mejoras implantadas durante el curso académico 2011-2012

Las mejoras introducidas durante el año académico 2011-2012 que se incluían en los objetivos de la Memoria del curso anterior han sido las siguientes:

- Aumentar el número de matrículas de nuevo ingreso
- Ligero aumento de la ratio profesores/alumnos
- Firmar de nuevos convenios para prácticas
- Celebración de actividades de refuerzo para mejorar las competencias del alumnado en lengua inglesa y en lengua española.

Véase la tabla de la sección 8 de la presente Memoria para obtener información más exhaustiva sobre la revisión de objetivos.

5.2. Propuestas de mejora para el curso académico 2011-2012

El Plan de acción del presente año académico incluye una amplia variedad de objetivos, algunos específicos de esta titulación y otros generales de la Facultad o de la Universidad en los que el Grado se ve también implicado. Entre los objetivos presentes en el Plan de acción cabría señalar los siguientes:

- Asegurar la realización de las prácticas externas según la ubicación de la materia en el plan de estudios y de acuerdo con la legislación vigente.
- Diseñar y presentar para verificación el plan de estudios revisado y mejorado.
- Creación de grupos de trabajo divididos por módulos/áreas para aumentar la coordinación y las sinergias entre las distintas materias del plan de estudios.
- Desarrollar propuestas de actividad de Aprendizaje-Servicio dentro del programa. (OE.16.02)
- Integrar elementos de sensibilización ambiental en el programa. (OA.10)
- Firma de convenios de movilidad con universidades de países anglófonos.

Véase la tabla de la sección 9 de la presente Memoria para obtener información más exhaustiva sobre las propuestas de mejora.

6. CUADRO DE INDICADORES

	CÓDIGO	INDICADOR	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
1	IN-006	Número de plazas de nuevo ingreso ofertadas	55	55	55	55	-	-
2	IN-031	Ratio de plazas demandadas / ofertadas	0,69	0,18	0,36	0,36	-	-
3	IN-032	Número de alumnos de nuevo ingreso	18	6	12	13	-	-
4	IN-064	Variación porcentual de matrícula de nuevo ingreso	100,0%	33,3%	67,0%	72,7%	-	-
5	IN-033	Ratio de matrícula de nuevo ingreso / plazas ofertadas	0,33	0,11	0,18	0,24	-	-
6	IN-034	% de alumnos de nuevo ingreso en primer curso que han realizado la PAU	93,8%	100,0%	90%	92,3%	-	-
7	IN-035	Nota de corte PAU	5,00	5,00	5,00	5,00	-	-
8	IN-036	Nota media de acceso PAU	7,00	7,40	6,34	6,97	-	-
9	IN-039	Número de alumnos de nuevo ingreso en todos cursos excepto primero	NP	0	0	0	-	-
10	IN-040	Número de alumnos matriculados (títulos oficiales)	16	22	31	42	-	-
11	IN-047	Número de egresados	NP	NP	NP	12	-	-
12	IN-011	% de alumnos en programa de movilidad (outgoing)	0	0	3,2%	31,0%	-	-
13	IN-012	% de alumnos en programa de movilidad (incoming)	6	10	48,4%	52,4%	-	-
14	IN-019	Ratio alumnos/profesor	6,5	4,3	3,6	4,0	-	-
15	IN-017	% PDI doctores / PDI	71,4%	37,7%	28,6%	37,0%	-	-
16	IN-114	% PDI acreditados / PDI	0,0%	7,7%	14,3%	14,8%	-	-
17	IN-020	% de profesores sometidos a evaluación de la actividad docente	100,0%	100,0%	94,6%	100,0%	-	-
18	IN-069	Tasa de rendimiento	98,7%	92,3%	92,9%	91,0%	-	-
19	IN-070	Tasa de eficiencia	NP	NP	NP	NP	-	-
20	IN-071	Tasa de abandono	NP	NP	NP	NP	-	-
21	IN-072	Tasa de graduación	NP	NP	NP	NP	-	-
22	IN-112	Tasa de éxito	98,7%	93,2%	95,1%	94,5%	-	-
23	IN-113	Tasa de evaluación	100,0%	99,1%	97,8%	98,6%	-	-

24	IN-074	Duración prevista media en los estudios	NP	NP	NP	4,0	-	-
25	IN-076	Satisfacción de los alumnos con el Plan de Acción Tutorial	6,8	8,2	6,7	7,4	-	-
26	IN-077	Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	NP	6,9	8,5	-	-
27	IN-078	Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad	NP	NP	7,7	8,3	-	-
28	IN-082	Satisfacción de los alumnos con el profesorado	7,5	8,2	7,8	7,9	-	-
29	IN-085	Satisfacción de los egresados con el programa	NP	NP	NP	7,7	-	-
30	IN-086	Satisfacción del profesorado con el programa	6,9	8,5	NP	8,8	-	-

ANEXO: Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural

Fecha de reunión: 14/11/2012

Lugar: Facultad de Comunicación

Asistentes:

El 14 de noviembre de 2012 el Comité de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural se reunió para revisar y aprobar el borrador de la presente Memoria. Fueron convocadas las siguientes personas:

- Joseba Bonaut (Decano de la Facultad de Comunicación)
- Almudena Nevado (Vicedecana del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural).
Elabora acta.
- Kenneth Jordan (Docente del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, representante Personal Docente e Investigador)
- María Gómez (Departamento de Prácticas, representante Personal Técnico y de Gestión)
- Laura Sopena (becaria de colaboración y alumna del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, representante estudiantes de la titulación).
- Alberto Martín (Unidad Técnica de Calidad)

Conclusiones:

- Por lo que se refiere a las matrículas de nuevo ingreso, el número de alumnos continua siendo bajo, pero se ha mantenido e incluso aumentado en los últimos años. Sin embargo, preocupa el número de bajas que se producen, especialmente en los dos primeros años. Esto puede deberse, por una parte, a que se desconoce la disciplina de la traducción y las salidas profesionales a las que se puede optar una vez finalizados los estudios; de hecho, en muchas ocasiones los alumnos empiezan el grado sin tener muy claro lo que van a estudiar o con falsas expectativas. Por otra parte, el motivo de las bajas puede ser también el nivel de lengua española y de lengua inglesa con el que inician los estudios. En relación a esto último, se comenta que la prueba de acceso a la Universidad San Jorge no es eliminatoria, por lo que no excluye a aquellos alumnos que poseen un bajo nivel de conocimientos de lengua inglesa, los cuales podrían desmotivarse durante el primer año y, en consecuencia, solicitar la baja. Aunque en las reuniones informativas a los posibles alumnos interesados en cursar Traducción y Comunicación Intercultural se les informa de que el nivel que deberían poseer los alumnos al entrar sería de un B2 de acuerdo con el Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas, no se excluye de matricularse en la titulación a alumnos con un nivel inferior. A pesar de que los docentes proporcionan materiales de apoyo y tutorías a dichos alumnos, es responsabilidad de los mismos alcanzar el nivel exigido, y no es posible ralentizar el proceso de enseñanza-aprendizaje o reducir el nivel de exigencia a causa de estas deficiencias que algunos presentan.
- En cuanto a la tasa de rendimiento de las diferentes materias del Grado, se destacan algunas materias en las que el rendimiento parece ser inferior con respecto al resto, en especial en la materia de Lengua española. Aunque en ese caso el número de suspensos sea superior, se trata de algo lógico, puesto que se trata de una materia en la que, por sus características, se debe ser muy exigente, pues la lengua española es la principal herramienta de trabajo para los futuros

traductores, intérpretes y/o comunicadores. Quizá el problema de que los resultados en esta materia sean inferiores se debe a que, en bachillerato, el estudio de la lengua está encaminado a otros objetivos. Por otro lado, en cuanto al tema de los resultados de aprendizaje generales, se señala que la configuración del grupo también hace variar dichos resultados. Las alumnas de la primera promoción del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural eran por lo general muy trabajadoras y competitivas, pero en otros grupos esto no se ha dado. Asimismo, cabe destacar que, cuando los grupos son muy numerosos, es más fácil que los resultados negativos se diluyan; sin embargo, en grupos pequeños la dinámica de grupo es un elemento muy importante. Para concluir, se comenta que el nivel de exigencia en general es elevado.

- Por lo que respecta a la firma de convenios de movilidad con países anglófonos (objetivo incluido en el Plan de acción) se comenta que la firma con las universidades de estos países suele ser más dificultosa en comparación con otros destinos. En general se conceden muy pocas plazas de movilidad en países anglófonos para alumnos españoles. Probablemente el problema es que allí las tasas son muy altas y los alumnos extranjeros no les aportan ingresos. Se sugiere que lo mejor para convencer a estas universidades sería visitarlas y no limitarse a ponerse en contacto con ellas mediante correos electrónicos.
- En relación con las actividades extra-académicas, en ocasiones los alumnos no asisten a las mismas, quizás porque el proceso de difusión empleado hasta el momento no era el adecuado, porque se producía un envío masivo de correos electrónicos. La Facultad se haya inmersa en un proceso de remodelación de la comunicación interna (véase, por ejemplo, la página web del Vicedecanato de Alumnos o la nueva página web de la Facultad que pronto se activará) que, sin duda, contribuirán a la mayor participación del alumnado en las actividades extra-académicas. Por otra parte, se comenta que se debería implicar más a los alumnos en el desarrollo de las actividades, cuestión que se va a tratar con ellos en las próximas reuniones de delegados.
- Por último y, visto que el Grado ya ha superado sus primeros cuatro años y ha finalizado sus estudios la primera promoción, es posible realizar una valoración más completa del mismo. Por los resultados de las encuestas de satisfacción con el programa completadas por los alumnos y por el profesorado, en ambos casos positivos y superiores a la media de la universidad, se puede deducir que hasta el momento se ha realizado un buen trabajo por parte del cuerpo docente del Grado.

Tras la presentación de la Memoria Anual del Programa por parte de la Vicedecana de la titulación y la deliberación de los representantes de los diversos grupos de interés, quedó aprobada la Memoria Anual del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural correspondiente al curso académico 2011-2012.